

Johann Wolfgang  
von Goethe,  
Roz' sur erike-  
jo

*tradukita de Konrad  
Matheus*

Vidiĝis eta ruĝa roz'  
de knab', sur erikejo.  
Ĝi belis en matena  
ros'.  
Hastis li al juna ŝos'  
admiri ĝin kun ĝojego.  
Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz',  
roz' sur erikejo.

Diris knab': "Mi rom-  
pos vin,  
rozo sur erikejo."  
Diris roz': "Dorn' pi-  
kos vin,  
por ke vi ne forgesu  
min.  
Al mi ne estu sufero.  
Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz',  
roz' sur erikejo.

Kaj knab' sovaĝa rom-  
pis ĝin,  
rozon sur erikejo.  
En defend' roz' pikis  
lin.  
Sed ve' kaj aĥ' ne hel-  
pis ĝin.  
Venis sort' sen tolero.  
Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz',  
roz' sur erikejo.

...

Johann Wolfgang von  
Goethe,  
Heidenröslein

Sah ein Knab ein Röslein  
stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
War so jung und mor-  
genschön,  
Lief er schnell, es nah zu  
sehn,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein  
rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche  
dich,  
Röslein auf der Heiden!“  
Röslein sprach: „Ich ste-  
che dich,  
Dass du ewig denkst an  
mich,  
Und ich will's nicht lei-  
den.“  
Röslein, Röslein, Röslein  
rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe  
brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und  
stach,  
Half ihm doch kein Weh  
und Ach,  
Musst es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein  
rot,  
Röslein auf der Heiden.

...

Johann Wolfgang  
von Goethe,  
Dornrozeto

*tradukita de Kálmán  
Kalocsay*

Vidis knab': Jen, ju-  
na flor'!  
Rozujet' kampara!  
Bela, kiel la aŭror'!  
Li alkuris ĝoje por  
Vidi, kiel kara!  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

Diris knab': Mi volas  
vin,  
Rozujet' kampara.  
Diris roz': Mi boras  
vin,  
Ĉiam vi memoras  
min,  
Pro l' dolor' amara.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

Knabo rozon ŝiris do  
De l' rozuj' kampara,  
Ĝi, defende, pikis  
tro!  
Sed ne helpis ve kaj  
ho  
Kontraŭ vol' barba-  
ra.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

...

Johann Wolfgang  
von Goethe,  
Rozeto en  
herbejo

*tradukita de Gotthilf  
Sellin*

Knab' rozeton vidis  
li,  
Vidis en herbejo;  
Estis juna, bela ĝi,  
Por ĝin vidi kuris li,  
Vidis kun ĝojego.  
Roz', rozeto, ruĝa  
roz',  
Rozo en herbejo.

Diris knab': mi rom-  
pos vin,  
Rozon en herbejo,  
Diris roz': mi pikos  
vin,  
Ĉiam vi memoros  
min,  
Mi ne ĝin permesos.  
Roz', rozeto, ruĝa  
roz',  
Rozo en herbejo.

Knab' sovaĝa romp-  
pis ĝin,  
Rozon en herbejo;  
Kvankam roz' defen-  
dis sin,  
En koler' ĝi pikis lin,  
Tamen morti devis.  
Roz', rozeto, ruĝa  
roz',  
Rozo en herbejo.

...

Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de Konrad Matheus.

Arg-1022-2227 (2014-12-17 13:24:53)

S-ano Konrad Matheus loĝas en Mühlenweg 20, D-33038 Nieheim, Germanio.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).

Arg-1022-2069 (2014-05-23 13:04:27)

La poemo troviĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>.

Melodioj estas aŭdeblaŭ en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>.

La plej konata Melodio estas tiu, kiun verkis Heinrich Werner. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Werner\\_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).

[http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Werner\\_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).

Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 - †1976).

Arg-1022-2226 (2014-12-16 16:56:40)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas interalie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.

Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de GOTTHILF SELLIN (\*1844-05-18 - †1921-10-09).

Arg-1022-2071 (2014-12-16 16:00:17)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en [http://kantaro.ikso.net/rozeto\\_en\\_herbejo](http://kantaro.ikso.net/rozeto_en_herbejo). Tie oni povas aŭdi ankaŭ la melodion. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf\\_Sellin](http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin).